

УДК 811.161.1'367:808.53

DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-24-29

Великоре́дчанина Л.А.*Московский государственный областной университет***ВЛИЯНИЕ БИБЛИИ НА ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЯЗЫК ВЛАДИМИРА ПУТИНА**

Аннотация. Статья посвящена вопросу о влиянии Библии на политический язык В. Путина. Анализируются тексты двух его выступлений на заседаниях международного дискуссионного клуба «Валдай» в сентябре 2013 и октябре 2014 года. Проводится анализ фрагментов речи президента, содержащих библейские фразеологизмы и их варианты, отдельные лексемы-маркеры, имплицитно связанные с текстом Библии. Высказывается соображение относительно того, что общая духовно-нравственная интонация анализируемых фрагментов созвучна библейской, а употребление в них достаточного количества фразеологизмов библейского происхождения и их вариантов и многочисленные аллюзии на текст Священного Писания позволяют утверждать, что Библия оказала существенное влияние на политический язык российского президента.

Ключевые слова: Библия, Валдай, Путин, фразеологизм библейского происхождения, аллюзия, Екклесиаст, библейская интонация.

L. Velikoredchanina*Moscow State Regional University***THE INFLUENCE OF THE BIBLE ON THE POLITICAL LANGUAGE OF VLADIMIR PUTIN**

Abstract. The article is devoted to the influence of the Bible on the political language of V. Putin. Two speeches made by the president at the meetings of the Valdai International Discussion Club in September 2013 and October 2014 were analysed. A number of passages from the speeches contain biblical phraseological units and their variants and separate lexical markers implicitly connected with the Bible. The general moral tone of the speeches, resembling the characteristic tone of the Bible, the use of a number of biblical phraseological units and their variants, numerous allusions to the Holy Scripture allow to claim that the Bible has made an essential impact on the political language of the Russian president.

Key words: the Bible, Valdai, Putin, biblical phraseological unit, allusion, Ecclesiastes, biblical tone.

Влияние Библии, как главной книги христианского учения, на язык политических деятелей может представлять для лингвистов предмет актуального научного исследования, особенно в современных условиях, когда в обществе наметилась явная тенденция на доми-

нирование языка массовой культуры и рекламы. Особый интерес представляет влияние Священного Писания на политический язык российских государственных деятелей конца XX – начала XXI вв., поскольку после событий октября 1917 г. советское атеистическое государство отмежевалось от

© Великоре́дчанина Л.А., 2015.

церкви, Библия не читалась широкими массами населения, её громадный духовно-нравственный потенциал был предан забвению на многие годы. И только в 90-ые годы двадцатого столетия государство повернулось в сторону церкви, стало достаточно активно способствовать возрождению православно-христианской культуры. Интерес к Библии и православным традициям России стал возрастать среди различных слоёв общества, в том числе и среди политической элиты. На постсоветском пространстве Президент В. Путин является в этом отношении знаковой фигурой, поскольку с большой долей уверенности можно констатировать, что именно он сыграл ключевую роль в упрочении позиций традиционных религий в России, в том числе и позиций Русской Православной Церкви, о религиозной принадлежности к которой он открыто заявил. В. Путина видели молящимся в маленьких и больших храмах по всей России, он – единственный из российских президентов, кто побывал на Святой Горе Афон. Всё это не могло не повлиять на духовно-нравственное состояние человека, политика, которому часто приходится обращаться к людям. Каким образом можно почувствовать влияние Священного Писания на язык политического деятеля? В этой связи, можно обратиться к исследованию выступлений Авраама Линкольна (1809–1865), проведённому американским учёным Джоном Бургесом. Он отмечает, что Библия короля Иакова оказала значительное влияние на политический язык американского президента, придав ему особый формат, насытив его библейскими цитатами и аллюзиями. Всё это способствовало мощному

риторическому воздействию на аудиторию. Джон Бургес проанализировал текст Второго Инаугурационного Обращения, произнесённого Линкольном перед Конгрессом 4 марта 1865 г., в котором президент размышляет о судьбе нации и пытается ответить на вопрос, почему Бог попустил развязывание плантаторами Юга ужасной Гражданской войны в США, и какой урок он хотел преподать людям. Джон Бургес отмечает, что в речи Линкольна присутствуют две прямые ссылки на текст Священного Писания; также можно почувствовать три библейские аллюзии. Двенадцать раз Линкольн упоминает имя Господа (*pray to the same God, invokes His aid, God's assistance, the Almighty, Lord, Living God, providence of God, His appointed time, He now wills, He gives, ascribe to Him, if God wills*) [5, с. 241]. Слова *scourge* (*плеть*), *lash* (*плеть, бич, хлыст*), *sword* (*меч*), хотя и не употребляются в составе цитат, но, безусловно, воскрешают в памяти взятие под стражу, допрос и распятие Иисуса Христа (Мк. 14:47, 15:15). Выражение *bind up wounds* (*перевязать раны*) ассоциируется с добрым Самарянином (Лк. 10:34). Но помимо явных ссылок и аллюзий на библейский текст, автор отмечает, что Библия особым образом повлияла на общую интонацию политического языка Линкольна, придала ему определённую форму. Это, часто, некие нюансы, которые современный читатель не ощущает, не увязывает с библейским текстом, но они, безусловно, значимы и создают особый лексико-стилистический контекст. Автор отмечает, что в настоящее время влияние Библии уже не столь ощутимо в американском общественно-политическом языке, и

на это есть определённые причины. Это и существование различных религиозных течений в Северной Америке, и недостаточное знание текста Библии даже верующими людьми, и тот факт, что англоговорящие христиане не объединены единым переводом Библии. Библейские сюжеты и выражения не так влияют на язык англоговорящих христиан, как раньше; они вытеснены языком рекламы и индустрии развлечений. Современный политик в своих выступлениях скорее будет использовать аллюзии на реплики героев кассовых фильмов и программ коммерческого телевидения [5, с. 242].

Проведём аналогичное исследование влияния Библии на политический язык президента России В. Путина. В сентябре 2013 г. В. Путин принял участие в итоговой пленарной сессии международного дискуссионного клуба «Валдай». «Многообразие России для современного мира» – так была заявлена тема юбилейного заседания клуба. В своей речи В. Путин высказал свои суждения о национальной идентичности России, её ценностях, ценностной основе её развития. Президент обозначил своё отношение к мультикультурализму, охарактеризовав его как «во многом привнесённую, искусственно сверху внедряемую модель», которая не обеспечивает «интеграцию в общество иноязычных и инокультурных элементов» [4]. Эта точка зрения практически полностью совпадает с позицией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла: «... согласно концепции мультикультурализма люди разных культур, живущие вместе, должны быть включены в процесс постоянной конвергенции<...> люди могут иметь различные рели-

гиозные убеждения, принадлежать к разным культурам, но в общественном пространстве они должны жить и действовать вне всяких ссылок на религиозную аргументацию своих поступков. Согласно этой точке зрения, религии в общественном пространстве быть не должно<...> Происходящее сегодня в мире свидетельствует о том, что концепция мультикультурализма себя не оправдывает» [3, с. 11].

Слова *дух* и *духовный* были употреблены президентом 9 раз в различных сочетаниях, таких как *духовный центр России, духовные лидеры, духовное самоопределение, духовное качество общества, духовный код нации, духовный суверенитет, духовные традиции, духовно здоровые люди*. В ветхозаветных книгах и в книгах Нового Завета слова *дух* и *духовный* одни из самых частотных: «... и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом *духовный*, священство святое, чтобы приносить *духовные* жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом» (1 Пет. 2:5) [1, с. 1211].

Нельзя не выделить также лексику *корни*, которая достаточно часто в различных выражениях встречается в речи президента: *пошли по пути отказа от своих корней, укрепив свои корни, укоренены в своей истории, глубокие исторические корни; без потери связи со своими этническими, религиозными корнями*. В. Путин, говоря о национальной идентичности России, указывает на то, что она неразрывно связана с глубинными процессами, происходившими в толще её истории. Обрести и упрочить национальную идентичность можно только осознав и укрепив свои исторические, культурные, религиозные, этнические корни.

Всё это составляет ту основу, ту почву, на которой будет произрастать будущее страны. Здесь явно угадывается аллюзия на притчу о сеятеле и семени:

– «... вот, вышел сеятель сеять; и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока. Когда же возшло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло...» (Мф. 13:3-6) [1, с. 1027];

– «А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его; но не имеет в себе корня и непостоянен...» (Мф. 13:20-21) [1, с. 1028].

В тексте речи президента можно найти варианты фразеологизмов библейского происхождения; например: «... прежняя, официозная идеология оставляла тяжёлую оскомину» [4]. Библейское выражение *отцы ели кислый виноград* (клюкву, терпкое), а у детей на зубах оскомины [2, с. 479–480] восходит к ветхозаветной книге пророка Иезекииля: «И было ко мне слово Господне: зачем вы употребляете в земле Израилевой эту пословицу, говоря: «отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомины»?» (Иез. 18:1–2) [1, с. 810].

Библейский фразеологизм *не сотвори себе кумира* является одной из десяти заповедей, записанных на двух скрижалях Моисеем по откровению Господа. Выражение встречается в Пятикнижии Моисея: «Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Бог ваш» (Лев. 26:1) [1, с. 123]. В сво-

ей речи В. Путин употребляет вариант этого фразеологизма: «Нельзя больше заниматься самообманом, вычёркивая неприглядные или идеологически неудобные страницы, разрывая связь поколений, бросаясь в крайности, создавая или развенчивая кумиров» [4].

В словаре Дубровиной зафиксирован фразеологизм *терять / потерять (ронять / уронить) своё человеческое достоинство (себя)*. В нём отмечается, что *достоинство* употребляется в Библии в двух значениях: первое связано с почётным положением в обществе, второе – с нравственной сутью человека, потеряв которую человек лишается уважения к себе. Святой Апостол Иуда в своём соборном послании говорит: «Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил, и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших своё жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня» (Иуд. 1:5-6) [1, с. 1224]. Именно в значении 'нравственные начала, нравственная суть человека' этот фразеологизм употребляет В. Путин: «Без ценностей, заложенных в христианстве и других мировых религиях, без формировавшихся тысячелетиями норм морали и нравственности люди неизбежно утратят человеческое достоинство» [4].

Помимо библейских выражений и фразеологизированных оборотов, в тексте речи В. Путина масса аллюзий на библейский текст угадывается через особую интонацию повествования, нравственные послылы и лексемы-маркеры: «Эксцессы политкорректности доходят до того, что всерьёз говорится о регистрации партий, ставящих своей

целью пропаганду педофилии» [4]. Как здесь не вспомнить *Содом и Гоморру*? *Содом и Гоморра* – выражение, которое означает «падшее, растленное, развращённое общество, погрязшее в тяжких грехах и наказанное за это» [2, с. 612]. Эти два города, которые по воле Господа были уничтожены огнём и серным дождём за распутство, процветавшее в них, упоминаются во многих библейских книгах: «И пролил Господь на *Содом и Гоморру* дождём серу и огонь от Господа с неба, и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и [все] произрастания земли» (Быт. 19:24-25) [1, с. 20].

В следующем примере лексемы-маркеры *Бог / сатана* вызывают явную ассоциацию с текстом Библии: «Проводится политика, ставящая на один уровень многодетную семью и однополое партнёрство, веру в бога или веру в сатану» [4]. Образ сатаны упоминается в различных книгах Священного Писания: «И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня» (Иов. 1:12) [1, с. 512].

В своём выступлении на итоговой пленарной сессии XI заседания Международного дискуссионного клуба «Валдай» в октябре 2014 г., тема которого была определена как «Мировой порядок: новые правила или игра без правил?» В. Путин высказался по ключевым позициям России в вопросах глобальной политики и экономики. Его речь, яркая и немного жёсткая по звучанию, изобилует библейскими выражениями и их ассоциатами. С самого начала своего выступления президент задал своей речи определённый, чёткий тон, исключаящий двусмыс-

ленные и размытые формулировки: «В этой связи хочу сказать, что я вас тоже не разочарую, буду говорить прямо, откровенно. Некоторые вещи, может быть, покажутся избыточно жёсткими. Но если не говорить прямо и не говорить честно о том, что мы реально и по-настоящему думаем, то тогда в таком формате нет смысла собираться» [4]. Эта тональность, вне всяких сомнений, относит нас к Евангелию от Матфея: «Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого» (Мф. 5:37) [1, с. 1016].

Речь президента достаточно жёсткая, но вместе с тем очень яркая и образная. В ней много фразеологизмов: «Так ведут себя, извините, нувориши, на которых вдруг свалилось огромное богатство, в данном случае в виде мирового господства, мирового лидерства. И вместо того, чтобы им, этим богатством, грамотно, аккуратно распорядиться, в том числе и в свою, разумеется, пользу, считаю, что *наломали много дров*» [4]. Весьма интересно происхождение выражения *наломать много дров*. Этот устойчивый оборот своими корнями уходит в библейское повествование. В книге Екклезиаста есть такие строки: «Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова, тот может подвергнуться опасности от них. Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить» (Еккл. 10:9-10) [1, с. 624].

Говоря об угрозах мировому порядку, президент употребляет такие образные выражения, как *зоны безвластия, беззакония и хаоса, сеять смерть, ввергли страну в хаос, преддверие краха мирового порядка*. Все они облада-

ют сильным эмоциональным воздействием и содержат лексемы-маркеры, вызывающие аллюзию на многочисленные эпизоды в библейском поведении: «... ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам; все же это – начало болезней. Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; и тогда соблазнятся многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга; и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих; и, по причине умножения *беззакония*, во многих охладет любовь» (Мф. 24:7-12) [1, с. 1044].

Говоря о международном праве, В. Путин отметил, что в его основе должны быть определённые моральные принципы: «Добавлю, что международные отношения должны строиться на международном праве, в основе которого должны быть и моральные принципы, такие как *справедливость, равноправие, правда*. Пожалуй, главное – это *уважение* к партнёру и его интересам» [4]. *Правда, справедливость, уважение* – лексемы-маркеры, которые неоднократно упоминаются в тексте Библии:

– «Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит, и выведет, как свет, *правду* твою и *справедливость* твою, как полдень» (Пс. 36:5-6) [1, с. 549];

– «Просим же вас, братия, *ува-*

жать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас» (1 Фес. 5:12) [1, с. 1297].

Итак, проанализировав язык двух политических выступлений В. Путина, сделанных им в 2013 и 2014 гг., мы можем констатировать, что он, безусловно, отражает нравственно-духовное воздействие Библии. Хотя в тексте выступлений президента нет прямых библейских цитат, их общая интонация, употребление в них достаточного количества фразеологизмов библейского происхождения и их вариантов, масса аллюзий на библейский текст позволяют сделать предположение, что Священное Писание оказало существенное влияние на политический язык российского президента.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Библия. М.: Издание Московской Патриархии, 1988. 1360 с.
2. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М.: Флинта; Наука, 2010. 805 с.
3. Патриарх Московский и всея Руси Кирилл. Как преодолеть кризис? // Церковь и время №2 (55). М.: ОАО Типография Новости, 2011. С. 7–14.
4. Президент России [Электронный ресурс]: [сайт]. URL: www.kremlin.ru (дата обращения: 07.02.2015).
5. John P. Burgess. The Influence of the King James Bible on the Political Language of Abraham Lincoln // Материалы конференции: Библия короля Иакова: 1611–2011 Культурное и языковое наследие. М.: Буки Веди, 2013. С. 238–243.